

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

vinatA suta vAhanuDai-harikAmbhOji

In the kRti ‘vinatA suta vAhana’ – rAga harikAmbhOji, zrI tyAgarAja describes the beauty of procession of Lord varadarAja at kAMcipuraM.

(As per remarks available in the book of TKG, this kRti is believed to be not written by zrI tyAgarAja, but sung by certain lineage of disciples of zrI tyAgarAja.)

P vinatA suta vAhanuDai
veDalenu kAJci varaduDu

A vanaj(A)san(A)di surulu
sanak(A)di munulu koluva (vinatA)

C nera vaizAkh(O)tsavamuna zata dina-
karul(u)dayiJcirO(y)ana pazcima
gOpura dvAramuna car(A)caramulaku
vara tyAgarAjuku vaga telupa (vinatA)

Gist

Lord varadarAja of kAJcipuraM is going in procession, seated on the carriage of garuDa, with brahmA, sages sanaka and others at service, during the grand vaizAkha festival, as if a hundred Suns have arisen together, on the Western entrance of the temple tower, in order to show the path of salvation to the moving and non-moving and to this blessed tyAgaraja.

Word-by-word Meaning

P The Lord varadarAja of kAJcipuraM (kAJci) is going in procession (veDalenu) seated on the carriage (vAhana) (vAhanuDai) of garuDa – son (suta) of vinatA.

A With brahmA – one seated (Asana) on Lotus (vanaja) – and others (Adi) (vanajAsanAdi), sages sanaka and others (Adi) (sanakAdi) at service (koluva), the Lord varadarAja of kAJcipuraM is going in procession seated on the carriage of garuDa – son of vinatA.

C In the grand (nera) festival (utsavamuna) of the month vaizAkha (vizAkhOtsavamuna),
as if (ana) a hundred (zata) Suns (dinakarulu) have arisen (udayiJcirO) (dinakaruludayiJcirOyana) together,
on the Western (pazcima) entrance (dvAramuna) of the temple tower (gOpura),
in order to show (telupa) (literally inform) the path (vaga) (of salvation) to the moving (cara) and non-moving (acara) (carAcaramulaku) and to this blessed (vara) tyAgaraja (tyAgarAjuku),
the Lord varadarAja of kAJcipuraM is going in procession seated on the carriage of garuDa – son of vinatA.

Devanagari

प. विनता सुत वाहनुडै
वेडलेनु कांचि वरदुडु
अ. वन(जा)स(ना)दि सुरुलु
सन(का)दि मुनुलु कोलुव (विनता)
च. नेर वैशा(खो)त्सवमुन शत दिन-
करु(लु)दयिञ्चिरो(य)न पश्चिम
गोपुर द्वारमुन च(रा)चरमुलकु
वर त्यागराजुकु वग तेलुप (विनता)

English with Special Characters

pa. vinatā suta vāhanuḍai
vedalenu kāñci varaduḍu
a. vana(jā)sa(nā)di surulu
sana(kā)di munulu koluva (vinatā)
ca. nera vaiśā(khō)tsavamuna śata dina-
karu(lu)dayiñcirō(ya)na paścima
gōpura dvāramuna ca(rā)caramulaku
vara tyāgarājuku vaga telupa (vinatā)

Telugu

ప. వినతా సుత వాహనుడై
వెడలెను కాంచి వరదుడు
అ. వన(జా)స(నా)ది సురులు

ಕರು(ಲು)ದಯಿಇ್ಜಿರೋ(ಯ)ನ ಪಶ್ಚಿಮ
ಗೋಪುರ ದ್ವಾರಮುನ ಚ(ರಾ)ಚರಮುಲಕು
ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜುಕು ವಗೆ ತೆಲುಪ (ವಿನತಾ)

Malayalam

ಪ. ವಿನತಾ ಸುತ ವಾಹನುಡೆ
ವೆಡಲೆನು ಕಾಂಚಿ ವರದುದು
ಅ. ವನ(ಜಾ)ಸ(ನಾ)ದಿ ಸುರಲು
ಸನ(ಕಾ)ದಿ ಮುನು ಕೋಲುವ (ವಿನತಾ)
ಚ. ನೆರ ವೆಶಾ(ಖಾ)ಅವಮುನ ಶತ ದಿನ-
ಕರು(ಲು)ದಯಿಇ್ಜಿರೋ(ಯ)ನ ಪಶ್ಚಿಮ
ಗೋಪುರ ದ್ವಾರಮುನ ಚ(ರಾ)ಚರಮುಲಕು
ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜುಕು ವಗ ತೆಲುಪ (ವಿನತಾ)

Assamese

ಪ. ವಿನತಾ ಸುತ ವಾಹನುಡೆ
ವೆಡಲೆನು ಕಾಂಚಿ ವರದುದು
ಅ. ವನ(ಜಾ)ಸ(ನಾ)ದಿ ಸುರಲು
ಸನ(ಕಾ)ದಿ ಮುನು ಕೋಲುವ (ವಿನತಾ)
ಚ. ನೆರ ವೆಶಾ(ಖಾ)ಅವಮುನ ಶತ ದಿನ-
ಕರು(ಲು)ದಯಿಇ್ಜಿರೋ(ಯ)ನ ಪಶ್ಚಿಮ
ಗೋಪುರ ದ್ವಾರಮುನ ಚ(ರಾ)ಚರಮುಲಕು
ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜುಕು ವಗ ತೆಲುಪ (ವಿನತಾ)

Bengali

ಪ. ವಿನತಾ ಸುತ ವಾಹನುಡೆ
ವೆಡಲೆನು ಕಾಂಚಿ ವರದುದು
ಅ. ವನ(ಜಾ)ಸ(ನಾ)ದಿ ಸುರಲು
ಸನ(ಕಾ)ದಿ ಮುನು ಕೋಲುವ (ವಿನತಾ)
ಚ. ನೆರ ವೆಶಾ(ಖಾ)ಅವಮುನ ಶತ ದಿನ-
ಕರು(ಲು)ದಯಿಇ್ಜಿರೋ(ಯ)ನ ಪಶ್ಚಿಮ

गोपुर द्वारमून च(रा)चरमूलकु

वर अगराजुकु वग तेलुप (विनता)

Gujarati

प. विनता सुत वाहनुडै

वँडलँनु डांयि वरदुडु

अ. वन(न)स(ना)दि सुरलु

सन(डा)दि मुनुलु डांलुव (विनता)

च. नँर वैशा(ओ)त्सवमुन शत दिन-

डर(लु)दयिचिरो(य)न पश्चिम

गोपुर द्वारमून च(रा)चरमुलकु

वर त्यागराजुकु वग तँलुप (विनता)

Oriya

प. छिनता घुत धाहनुठै

धेठलेनु काँचि डरदुडु

अ. धन(जा)घ(ना)दि घुलु

घन(का)दि मुनुलु कोलुध (छिनता)

च. नेर धैशा(ओ)घुधमुन शत दिन-

कलु(लु)दयिछिरो(य)न पश्चिम

गोपुर द्वारमून च(रा)चरमुलकु

धर तयागराजुकु धर ठेलेघ (छिनता)

Punjabi

प. विनता सुत वाहनुडै

वेडलेनु काँचि वरदुडु

अ. वन(जा)स(ना)दि सुरलु

सन(का)दि मुनुलु कोलुव (विनता)

च. नेर वैशा(ओ)त्सवमुन शत दिन-

ਕਰੁ(ਲੁ)ਦਯਿਵਿਚਰੋ(ਯ)ਨ ਪਸ਼ਿਚਮ

ਗੋਪੁਰ ਦੁਵਾਰਮੁਨ ਚ(ਰਾ)ਚਰਮੁਲਕੁ

ਵਰ ਤਜਾਰਗਰਜੁਕੁ ਵਗ ਤੇਲੁਪ (ਵਿਨਤਾ)